



1739.
18. Sept.

VII.

Acta Pacis Belgradi Traduction du Traité
inter Annam Russiae im- de Paix de Belgrade en-
peratricem et Sultanum tre la Russie & la
Ottom. Mahmud.)* Porte.

In Nomo del Signore Dio, Au nom du Seigneur Dieu,
Creatore del Cielo e della Créateur du Ciel & de la
Terra e fonte d'ogni Terre, & source de
felicità. toute félicité.

POICHE trà la Serenissima **U**NÉ guerre cruelle &
e Potentissima Gran Si- ruineuse s'étant élevée
gnora per la Divina Cle- entre la Sérénissime & très-
menza ANNA Imperadrice puissante Princesse ANNE,
ed Autocratrice di tutte le Impératrice & Autocratri-
Russie; con pieno Imperial ce de toutes les Russies &c.
Titolo; ed il Serenissimo &c. d'une part, & le Séré-
e Potentissimo Principe, nissime & très-puissant
Sua Sultanea Maestà, l'Ele- Prince Sultan Mahmoud-
gantissimo dei Sultani; con Kan, fils de Sultan Musta-
pieno Titolo del Sultano; pha-Kan &c. &c. de l'au-
inforse questa crudele e ro- tre part; lesquels cédant en-
vinosa guerra per i sudditi suite au désir de la réconci-
d'ambe le parti, le quali poi liation qui est si agréable
mosse di nuovo dalla ricon- à Dieu, ont jugé d'un com-
ciliazione, ch'è così grata muni accord devoir mettre
a Dio, e dalla commune fin à cette effusion de sang,
inclinazione giudicarono di & en terminant toutes les
metter fine a questa effusio- contestations, rétablir une
ne di sangue, e con la def- parfaite tranquillité suivant
finizione di tutte le contese les loix de l'ancienne amitié
rista- Et

*) Italicum exemplum accepi e tabulario quodam publico; Conversio franco-gallica desumpta est ex Langierio l. c. p. 325. sqq.

ristabilir una perfetta tran- *Et du bon voisinage entre* 1739.
quillità, e le leggi dell' an- *les Domaines, terres & su-*
tica amicizia e confinanza *jets des deux Parties, par*
trà i Domini, Terre, Sud- *le moyen d'une paix sincere,*
diti d'ambe le Parti, per mezz- *sûre & constante & lien per-*
zo d'una fedele, sicura e co- *pétuel d'amitié en faveur &*
stante Pace, e perpetuo le- *pour la félicité des deux Na-*
game d'amicitia, a favore *tions; c'est pourquoi avec*
e felicità delle nazioni d'am- *l'aide & volonté de Dieu*
bedne le Parti; Onde con *suprême, & par la média-*
l'aiuto e volontà del Supre- *tion de Sa Majesté Très-*
mo Dio, ed interveniente *Chrétienne, l'affaire a été*

1739. Potenza, che tiene del Suo Ministerio, doppo più Conferenze tenute trà detto Signore Ambasciadore e li Ministri della Porta, venga stabilita e conchiusa la presente inviolabile e costante Pace, sotto i seguenti punti ed articoli:

ART. I.

Resti sospesa dal giorno d'oggi, e per sempre annullata ogni ostilità ed inimicizia, che insorse trà ambe le Parti, e che siano poste in oblivione perpetua tutte quelle ostilità e contrarietà, che con le armi o altrimenti furono dall' una o dall' altra Parte intraprese, commesse, o prodotte, e che in verun modo si procuri la vendetta di esse; anzi in vece di ciò si mantenga una perpetua, costante ed inviolabile Pace, come per terra, così per mare; parimente sia conservata una sincera armonia; inalterabile perpetua amicizia, ed un' affiduissimo adempimento e conservazione di questi articoli, e legame, stabiliti tra ambe queste supreme contrattanti Parti, Sua Se-

ieurs conférences tenues entre ledit Seigneur Ambassadeur & les Ministres de la Porte, la présente paix a été conclue & établie inviolable & constante aux conditions & articles suivants:

ART. I.

Que dès aujourd'hui toute hostilité & inimitié entre les deux Parties, reste suspendue & annullée pour toujours; que toutes les hostilités & contrariétés commises par l'une ou l'autre des Parties à force ouverte ou autrement, soient mises dans un oubli perpétuel, & qu'on ne cherche en aucune manière à en tirer vengeance; qu'au contraire la paix soit maintenue perpétuelle, constante & inviolable sur terre & sur mer; que la sincere harmonie soit conservée, que l'amitié demeure inaltérable par l'accomplissement très-exact de ces articles & conditions stipulées entre les deux suprémes Parties contractantes, Sa Majesté Impériale & Sa Majesté Sultane, leurs Héritiers & Succ-

renissima Imperiale Maestà e Sua Sultanea Maestà, e loro Eredi, e Successori, parimente trà gli Imperi, Domini, Terre, Sudditi, ed abitanti d' ambe le Parti talmente, che per l'avvenire d' ambe le Parti non solamente l'una non promoverà contro l'altra, ne segretamente ne pubblicamente, qualsivoglia ostilità, ovvero contrarietà, mà pure che in vece di ciò debbano conservar trà se una fedele amicizia ed una confinante pace, coll' augurarli e procurarli reciprocamente ogni prosperità e felicità, acciò chè la stabilita pace e costante tranquillità inviolabilmente resti conservata a favore ed augumento d' ambi gli imperi e dei sudditi loro.

ART. II.

E poichè ambe le Parti sono sinceramente intenzionate di stabilir trà ambi questi Imperi una durabile e costante pace, acciò chè i sudditi delli medemi ne possino profitar e viver in ogni prospera tranquillità, ed acciò chè ogni motivo, con-

Successeurs, & de même entre les Empires, Domaines, Terres, Sujets & Habitans des deux Nations, de manière qu'à l'avenir les deux Parties évitent non-seulement de se faire aucune hostilité & contrariété publique ou secrète, mais au contraire qu'elles conservent entr' elles une fidelle amitié & une sincere paix, en se souhaitant & se procurant réciproquement toute sorte de prospérité & de bonheur, afin que la paix & la tranquillité restent inviolablement conservées, pour le bien & l'accroissement des deux Empires & de leurs Sujets.

ART. II.

Et comme des deux parts on est sincèrement intentionné d'établir entre les deux Empires une paix durable & constante, afin que les Sujets respectifs en puissent profiter & vivre in toute heureuse tranquillité; & afin que tout sujet

1739. contesa e diffensione siano affatto frastornate e levate, per questo motivo di comune consenso si è convenuto, che i Confini delli due Imperi saranno gli stessi, come sono stati stabiliti negli antecedenti Trattati, e precisamente come saranno chiaramente spiegati con una Convenzione che sarà fatta in conseguenza di questo Trattato.

ART. III.

La fortezza di Azoff sarà demolita totalmente, e per riguardo d'una sincera e perpetua pace, nell'avvenire il territorio della detta fortezza, secondo li limiti fissati per il Trattato dell'Anno Mille settecento, sarà voto e servirà di barriera tra i due Imperi. In controcambio di questo sarà lecito alla Russia di far fabbricar una fortezza nuovamente in vicinanza dell'Isola di Cercask verso Azoff, la quale Isola situata nel fiume Don, è ab antico confine della Russia. E parimente dalla parte dell'Imperio Ottomanno sarà lecito di costruir una fortezza alli Con-

de contestation Et de discussion soit parfaitement levé Et aboli, il a été convenu pour cet effet d'un commun accord, que les limites des deux Empires seront les mêmes qui avoient été établies par les traités antérieurs, Et précisément comme elles seront clairement expliquées dans une convention, qui sera faite en conséquence de ce traité.

ART. III.

La Forteresse d'Azoph sera entièrement démolie, Et pour assurer la paix d'une manière plus solide Et plus durable, le territoire de la dite Forteresse, selon les limites fixées par le traité de 1700, restera désert Et servira de barriere entre les deux Empires. En équivalent de ce, il sera permis à la Russie de faire construire une nouvelle Forteresse au voisinage de l'Isle Circasse vers Azoph, laquelle Isle située sur le fleuve Tanais, est l'ancienne frontiere de la Russie; Et également de la part de l'Empire Ottoman, il sera permis de construire une Forteresse sur la frontiere

fini

du

fini di Cuban verso Azoff, secondo la determinazione del sito delle suddette due fortezze, che sarà fatta dalli Commissari nominati d'ambidue le Parti, alla equità e discrezione delli quali la decisione sia rimessa, ed anche con questa condizione, che l'antica fortezza di Tagan Rogh, già demolita, non dovrà ristabilirsi, e che la Potenza Russa non potrà aver nè costruir al mar di Zabache, ed al mar nero, flotte navali, ed altre navi.

ART. IV.

Ed acciochè li sudditi d'ambe le Parti restino maggiormente e più positivamente instrutti delli confini, che verranno stabiliti, subito doppo la Confermazione di questo Trattato di Pace, devono esser dalla parte d'ambi gli Imperi destinati e spediti i sopradetti Commissari capaci, e muniti di Plenipotenza ed istruzioni sufficienti, che in questa Commissione non possano intervenire alcune superflue difficoltà, mà che radunati assieme in virtù di questo

Trat-

du Cuban vers Azoph, suivant la détermination qui sera faite de la situation des deux susdites Forteresses, par les Commissaires nommés des deux parts, à l'équité Et la discrétion desquels on remettra la décision; Et encore avec la condition, que l'ancienne Forteresse de Taganrhock déjà démolie, ne soit point rétablie, Et que la Russie ne pourra ni sur la mer de Zabache, ni sur la mer Noire, construire Et avoir de flotte Et d'autres navires.

ART. IV.

Et afin que les Sujets des deux Empires soient plus positivement instruits des limites qui seront déterminées, aussitôt après la confirmation du présent traité de paix, les deux Empires nommeront Et expédieront les susdits Commissaires ayant la capacité requise, Et munis de pleins-pouvoirs Et d'instructions suffisantes, pour que leur commission ne soit sujette à aucune vaine difficulté, Et que venant à se rassembler en vertu du présent traité, ils

A a 3

mar-

1739. Trattato destinino senza indugio trà ambi gli Imperi li Confini; E che doppo haver posto nei luoghi convenevoli i segni, che per l'avvenir e sempre devono servir, confermino con i soliti Istromenti e scritte tutti i detti Confini con specificar nelle medeme tutte le particolarità, toccanti gli stessi Confini. Li quali Commissari dovranno aver compita e perfezionata questa loro Commissione nel terminé di sei mesi, doppo la permutazione delle Raticificazioni del presente Trattato.

ART. V.

I Cofachi e Calmuchi sudditi di Sua Imperiale Maestà, e dell' Imperio di tutte le Russie, parimente qualsiasi altra Gente, nazione ch'è suddita del detto Imperio, non intraprenderanno veruna invasione, nè mostrar dovranno alcuna ostilità contro i Tartari della Crimea, sudditi dell' Imperio Ottomanno, parimente contro le altre nazioni e Tartari, che sono sudditi dell' Imperio Ottomanno, col

marquent sans délai les limites entre les deux Empires, & après avoir mis dans les lieux convenables, les bornes & signaux qui doivent servir désormais & toujours, ils confirment avec les instrumens & écritures accoutumées, toutes lesdites limites, en y spécifiant toutes les particularités concernant lesdites limites; lesquels Commissaires devront avoir rempli & parachevé leur commission dans l'espace de six mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité.

ART. V.

Les Cosaques & Calmoucks, Sujets de Sa Majesté Impériale & de l'Empire des Russies, ainsi que toute autre Nation sujette dudit Empire, n'entreprendront aucune invasion & ne commettront aucune hostilité contre les Tartares de Crimée, Sujets de l'Empire Ottoman, ainsi que contre les autres Nations & Tartares Sujets du même Empire, & ne leur feront aucun mal ou dommage. Les Sujets

col recare alli medemi danni e rovine. Anzi i detti dovranno affatto astenersi da simili inquiete intraprese e da ogni altra contrarietà a questa santa Pace. Poiche venendo effettivamente ad esser da loro commessa qualsiasi temerità, in tal caso dovranno esser rigorosamente puniti. Parimente i sudditi dell' Imperio Ottomanno, i Tartari della Crimea e generalmente tutti gli altri sudditi della Porta Ottomanna di qualsiasi nome e qualità, non ardiranno d'intraprender alcune invasioni, nè commetter veruna ostilità intorno le Città, Ville e luoghi del Dominio di Sua Imperiale Maestà di tutte le Russie, così pure contro i fuoi sudditi, tanto della grande come della piccola Russia, parimente contro le Città dei Cofachi, sudditi di Sua Maestà Imperiale, e le loro Abitazioni poste per i lidi del Boristhene e Tanai, ed altrove, neppure contro le piccole fortezze, Ville, ed i loro Abitanti, e generalmente contro e nelli Confini dell' Imperio di tutte le Russie (che

s'abstiendront de toute pareille entreprise, & de toute autre contrariété à cette sainte paix; & si effectivement ils viennent à commettre quelque sorte de témérité, en tel cas ils seront punis rigoureusement. De même les Sujets de l'Empire Ottoman, les Tartares de Crimée, & généralement tous les autres Sujets de la Porte Ottomane, de quelque nom & qualité qu'ils puissent être, n'entreprendront aucune invasion & ne commettront aucune hostilité contre les Villes, Bourgs & lieux du Domaine de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, ainsi que contre ses Sujets, tant de la grande que de la petite Russie, & contre les Villes des Cosaques Sujets de Sa Majesté Impériale, & leurs habitations situées sur le Boristhene, le Tanais & ailleurs, ni contre les petites Forteresses, Villages & leurs Habitans, en-deçà des limites de l'Empire de toutes les Russies, telles qu'elles seront convenues & fixées; ils ne commettront aucune hostilité & éviteront

1739. (che faranno espresse e convenuti); così pure non dovranno commetter veruna offilità nè recar apertamente e segretamente alcun danno col far schiavi e condurre via il loro bestiame, o pur inquietarli in qualsivoglia altra forma, e che se ardiranno in qualsivoglia modo recare danno, o far torto o proceder offilmente contro i sudditi e Vassalli di Sua Imperiale Maestà, che non siano protetti, mà che, secondo le Leggi Divine, ed i Dritti della giustizia e secondo l'enormità del loro delitto, siano rigorosamente puniti, e che ricercando tutto quello, che da ambe le Parti potrebbe esser stato violentemente preso, dovranno restituirlo alli Proprietari.

ART. VI.

Circa ambe le Cabarde, cioè la maggiore e la minore, così pure circa la nazione Cabardienfe, si è convenuto d'ambe le parti, che quelle Cabarde resteranno libere e non faranno sotto il Dominio nè dell' uno, nè dell' altro Imperio, mà ser-

de faire aucun dommage secretement, comme à découvrir, en faisant des Esclaves, en emmenant les bestiaux, ou en les inquiétant de quelque autre maniere. Et s'ils osent en quelque maniere que ce soit faire tort ou dommage, ou agir hostilement contre les Sujets ou vassaux de Sa Majesté Impériale, ils ne seront point protégés; mais selon les Loix Divines, le droit de la justice & l'énormité du délit, ils seront rigoureusement punis. On recherchera tout ce qui pourroit avoir été violemment enlevé de part & d'autre, & on le restituera aux Propriétaires.

ART. VI.

Quant aux deux Cabardies grande & petite, & les Nations qui les habitent, il est convenu des deux parts, que ces deux Cabardies resteront libres, & ne seront soumises à aucun des deux Empires, mais serviront de barriere entre eux; & que,

viranno di Barriera trà ambe gli Imperi, e che dalla parte della fulgida Porta nè i Turchi nè i Tartari non s'ingereranno in quelle, nè meno le inquieteranno, e che parimente anche dall' Imperio di tutte le Russie non faranno molestate, mà che tutta via, secondo l'antico costume, l'Imperio di tutte le Russie prenderà Ostaggi dalli suddetti Cabardini, non per altro, che per mantenerli quieti, essendo lecito alla Porta Ottomanna di prender Ostaggi dalli medemi per l'istesso fine, ed in caso che i mentionati Cabardini daffero motivo di lamento all' una o all' altra Potenza, farà lecito a ciascheduna di esse, di castigarli e punirli.

ART. VII.

Tutti i Prigionieri e Schiavi di ambe le Parti presi tanto avanti questa Guerra, come per il corso della medema, in qualsivoglia occasione, o che per qualche motivo sono trattenuti e sino al presente si trovano nelle suddette Parti, siano militanti o di qualsivoglia altra qualità

de la part de la sublime Porte, ni les Turcs ni les Tartares ne s'ingèreront dans ces pays & ne les inquièteront, & de même que, de la part de l'Empire des Russies, ils ne seront point molestés; mais que toutefois, selon l'ancienne coutume, l'Empire des Russies prendra des otages des deux Cabardies, pour le seul motif de maintenir la tranquillité, étant libre à la Porte Ottomane d'en user de même pour la même fin; & au cas que les susdits peuples des Cabardies donnent sujet de plainte à l'une des deux Puissances, il sera permis à chacune de les châtier & de les punir.

ART. VII.

Tous les prisonniers & esclaves faits, soit avant soit depuis la guerre, en quelque occasion & pour quelque motif que ce soit, détenus jusqu'à présent dans les deux Empires, soit militaires ou de toute autre condition, (excepté ceux qui, dans l'Empire des Russies,

(eccet-

Aa 5

au-

1739. (eccettuando però quelli che nell' Imperio di tutte le Russie abbracciarono la Religione cristiana, e parimente quelli che nell' Imperio Ottomanno abbracciarono la Mahometana) senza dilazione, dopo la Ratificazione di questo salutare Trattato di Pace, senza cambio e riscatto, tutti e senza alcuna eccezione, quanti potrebbero trovarsi al presente come per l' avvenire, in ambe le suddette Parti devono esser senza indugio liberati e licenziati, e che circa la libertà delli detti Prigionieri sia con rigorosi ordini pubblicato per tutte le Città e Provincie d' ambe le Parti, acciochè senza Procrastinazione e senza veruna difficoltà sia effettivamente concessa tale libertà e congedo. Tutti quelli Schiavi, che dopo la conclusione di questo Trattato ossia durante questa pace saranno furtivamente presi dalli Domini di Sua Imperiale Maestà, e condotti in Schiavitù, e che poi si trovaranno nelle parti della Crimea, Buggiack, oppure Cuban, o altrove tra Otto-

mauroient embrassé la Religion Chrétienne, Et ceux qui, dans l' Empire Ottoman, auroient embrassé le Mahometisme.) sans délai, après la ratification de ce présent traité de paix, sans échange Et rançon, tous sans exception aucune, tant qu' il s'en trouvera pour le présent ou à l'avenir dans les deux Empires, seront aussitôt délivrés Et renvoyés; Et au sujet de la liberté desdits prisonniers, on publiera les ordres les plus exprès dans toutes les Villes Et Provinces des deux Empires, afin que leur affranchissement Et congé soit effectivement accordé sans difficulté ou tergiversation aucune. Et tous les Esclaves qui, depuis la conclusion de ce traité ou durant cette paix, auront été faits furtivement dans les Etats de Sa Majesté Impériale, conduits en captivité, Et se trouveront dans la Crimée, le Budgiack, le Cuban ou ailleurs parmi les Turcs, Tartares Et autres Sujets de la sublime Porte, seront délivrés Et rendus sans rançon; Et à toutes les personnes qui, avec des
Passes

manni, Tartari, ed altri sudditi della fulgida Porta, che questi siano liberati e restituiti senza verun riscatto, e a tutte quelle persone, che con Passaporti di Sua Imperiale Maestà s'incammineranno verso quelle parti per liberar gli Schiavi Russi, tanto nel andare, che nel ritornare (procurando quietamente la sola libertà degli Schiavi) che non sia fatta veruna violenza, anzi che siano puniti quelli, che contro la Legge Divina esercitaranno qualche violenza, o faranno qualche danno alle medeme persone.

ART. VIII.

Se dopo la conclusione e Ratificazione del presente Trattato di Pace alcuni delli sudditi d' ambe le Parti, dopo aver commesso qualche Delitto, disobbedienza o tradimento, si salvarono e si ritirarono in una delle due Parti, questi tali in nessuna forma non dovranno esser nè ricevuti nè mantenuti, anzi devono esser subito restituiti, o almeno devono esser scacciati fuori dello stato e Dominio dell'

1739. Passports de Sa Majesté Impériale, iront dans ces contrées pour délivrer les Esclaves Russes, pourvu qu'elles se bornent à exécuter tranquillement leur commission, il ne sera fait aucune violence ni à l'aller ni au retour; Et tous ceux qui, contre la Loi Divine, leur feront violence, ou leur causeront quelque dommage, seront punis.

ART. VIII.

Si après la conclusion Et ratification du présent traité de paix, quelqu'un des Sujets des deux Puissances ayant commis quelque délit, désobéissance ou trahison se retire Et se réfugie dans un des deux Empires, il ne pourra en aucune manière être reçu ou protégé, mais il sera incontinent rendu, ou du moins chassé hors des terres de l' Empire où il se trouvera; afin que par de tels hommes infâmes il ne
s' ex.

1739: dell' Imperio, dove si trovano; acciò per mezzo di simili infami uomini non venga promossa o cagionata qualche freddura, e superflue contese trà questi due Imperi, eccettuando solamente quelli, che nell' Imperio di tutte le Russie si faranno fatti Christiani, o in quello della Porta Ottomanna si faranno fatti Mahometani: E da qui avanti se alcun suddito della Russia fuggirà negli stati della Porta Ottomanna o che alcun suddito di questa fuggirà nelle parti delle Russie, quando faranno richiamati ossia domandati da una Parte, o dall' altra, faranno reciprocamente restituiti.

ART. IX.

Il commercio essendo frutto della pace, e che procurerà alli domini e sudditi ogni vantaggiosa abbondanza, per questo si permette alli Mercanti, Sudditi della fulgida Porta, di esercitar liberamente nel Dominio di tutte le Russie il loro commercio, in quella istessa forma come è permesso alli Mercanti delle altre Potenze e con l'istesso

s'excite aucun refroidissement ou contestation entre les deux Empires: excepté seulement ceux qui dans l'Empire des Russies se seront faits Chrétiens, Et ceux qui dans l'Empire Ottoman se seront faits Mahométans; Et dorénavant si quelque sujet de la Russie s'enfuit dans les Etats de la Porte Ottomane, ou si quelque sujet de la Porte s'enfuit en Russie, lorsqu'il il sera réclamé Et demandé d'une part ou de l'autre, il sera réciproquement rendu.

ART. IX.

Le Commerce étant le fruit de la paix qui procure aux Etats Et aux peuples toute sorte d'abondance, sera permis aux marchands, Sujets de la sublime Porte, qui pourront l'exercer librement dans toutes les Russies, de la même manière qu'il est permis aux marchands des autres Puissances Et en payant les mêmes droits. Et récipro-

pro-

l'istesso pagamento delli medemi Dritti. In contraccambio deve esser reciprocamente permesso ai Mercanti, sudditi dell' Imperio di tutte le Russie, di esercitar con pari libertà il loro traffico nelle parte dell' Imperio Ottomanno; mà per quel, che tocca il commercio delli Russi sopra il mar nero, questo sarà fatto sopra batimenti appartenenti alli sudditi Turchi.

ART. X.

Se però durante questa Pace succederanno per qualche motivo trà i sudditi d'ambè le Parti contese, o dissensioni, in tal caso i Governatori e Commandanti nelli Confini dovranno con ogni rettitudine far le dovute ricerche, e le inforte dissensioni venendo poi ad esser trattate trà ambi gl' Imperi, faranno con mezzi convenevoli per maggior conservazionè della pace ed amicizia aquietate; e che per simili dispute, che potrebbero accader trà i confinanti sudditi, non s'intraprenda da alcuna delle Parti veruna offilità, anzi che con ogni

proquement il sera permis à tous les marchands, Sujets de l'Empire des Russies, d'exercer aussi librement le Commerce dans les Etats de la Porte Ottomane. Mais pour ce qui regarde le Commerce des Russes sur la mer Noire, il sera fait sur des bâtimens appartenants aux Turcs.

ART. X.

Si, durant cette paix, il survient entre les Sujets des deux Empires des différends Et dissensions, en ce cas les Gouverneurs Et Commandants des frontieres feront avec toute sorte de droiture les recherches nécessaires; Et ces contestations traitées entre les deux Empires seront terminées par tous moyens convenables, pour mieux assurer la conservation de la paix Et de l'amitié; Et à l'occasion de ces disputes entre les Sujets limitrophes il ne s'en prendra point d'hostilité d'aucune part; mais on procurera de part Et d'autre,

avec

1739. ogni perfetta attenzione e modo amichevole si procuri da ambe le Parti l'inalterabile conservazione della quiete.

ART. XI.

Tanto alli Secolari come agli Ecclesiastici della Nazione dell' Imperio di tutte le Russie sarà liberamente permesso d'andar a visitar tanto la fanta Città di Gierusalemme come gl'altri luoghi che meritano di esser visitati, e che da questi Passaggieri Pelegrini, nè in Gierusalemme nè altrove, non sarà richiesto nè tributo nè pagamento alcuno dalli sudditi dell' Imperio Ottomanno, mà se li darà il Passaporto necessario nella maniera istessa, come la Porta lo suole conceder alli sudditi d'altre nazioni, amiche dell' Imperio Ottomanno. E di più non si eserciterà alcuna violenza o altro torto, secondo la Legge Divina, verso gli Ecclesiastici Russi, per tutto quel tempo, che si tratteniranno nelle parti del Dominio Ottomanno.

ART.

avec toute sorte d'attention & d'une maniere amiable le maintien inaltérable de la tranquillité.

ART. XI.

Il sera permis soit aux Séculiers soit aux Ecclesiastiques Russes, d'aller librement visiter, soit la Sainte Cité de Jerusalem, soit les autres lieux qui méritent d'être visités; & il ne sera exigé de ces Passagers ou Pélerins à Jerusalem ou ailleurs aucun tribut ou payement par les Sujets de l'Empire Ottoman: on leur donnera les Passeports nécessaires, comme la sublime Porte a coutume de les donner aux nations amies de l'Empire Ottoman. De plus on ne fera aucun tort ou violence, selon la Loi Divine, aux Ecclesiastiques Russes, tout le temps qu'ils seront sur les terres de la domination Ottomane.

ART.

ART. XII.

Circa il Titolo Imperiale mentovato per parte di Sua Maestà di tutte le Russie, sene trattarà incessantemente ed amichevolmente, e si convenirà a sodisfazione di ambe le Parti secondo che lo richiede la convenienza e la suprema dignità e potenza di Sua Imperiale Maestà.

ART. XIII.

Per maggior conservazione della presente stabilita Pace, trà ambi gl'Imperi di tutti gli Articoli di questo Trattato, e di tutto quello, che portrebbe esser necessario per gli Affari di ambi li Domini e delli sudditi loro, si permette appresso la Porta la residenza delli Ministri di Sua Imperiale Maestà, con quel Carattere, che la medema Maestà giudicarà che sia convenevole, ed i detti Ministri con tutto il loro Seguito, tanto in quello, che concerne i Privileggi et Immunità, come in ogni altra cosa, faranno e dovranno esser mantenuti, e rispettati come i Ministri delle altre Potenze le più distinte.

ART.

ART. XII.

Quant au titre Impérial dont il a été fait mention de la part de Sa Majesté de toutes les Russies, on en traitera incessamment à l'amiable, & on en conviendra à la satisfaction des deux Parties, selon que le requiert la convenance & la suprême dignité & puissance de Sa Majesté Impériale.

ART. XIII.

Pour affermir encore davantage la paix entre les deux Empires & la sûreté des articles du présent traité & de tout ce qu'exigeront les affaires des Sujets respectifs, la résidence des Ministres de Sa Majesté Impériale est permise à la Porte, avec le caractère que Sa dite Majesté jugera convenable; & lesdits Ministres avec toute leur maison, relativement aux privilèges, franchises, comme en tout le reste seront maintenus & respectés, comme les Ministres des autres Puissances les plus distinguées.

ART.

1739.

ART. XIV.

Ed accioche tanto maggiormente la presente Pace e buona amicizia trà ambi gl' Imperi venga stabilita e confermata, si mandaranno da ambe le Parti solenni e straordinari Ambasciadori nel tempo che farà qui appresso di commune consenso delle due Corti fissato, e determinato, li quali Ambasciadori faranno con ugualianza cambiati sulle frontiere, ricevuti, onorati e trattati con le medesime cerimonie e nell' istessa forma e modo, come si pratica per le Ambasciade reciproche trà le Potenze le più distinte, e la Porta Ottomanna, e faranno per mezzo di questi Ambasciadori portato in segno di amicizia reciprochi doni, convenevoli alla dignità delle loro Imperiale Maestà.

ART. XV.

Si è convenuto di più, che nel termine di tre mesi, da computarsi dal giorno della sottoscrizione del presente Trattato, gl' Istromenti delle ratificazioni di esso faranno cambiati per mezzo del

ART. XIV.

Et afin que la présente paix & bonne amitié entre les deux Empires soit encore mieux établie & affermie, des deux parts on enverra des Ambassadeurs extraordinaires dans le temps qui sera déterminé ci-après, & fixé du consentement des deux Cours; lesquels Ambassadeurs seront avec égalité échangés sur la frontière, reçus, honorés & traités avec les mêmes cérémonies & en la même forme & manière, qui se pratique pour les Ambassadeurs réciproques entre les Puissances les plus distinguées & la Porte Ottomane, & ces Ambassadeurs seront chargés en signe d'amitié de porter des présens mutuels, convenables à la dignité de leurs Majestés Impériales.

ART. XV.

Il a été convenu de plus, que dans trois mois à compter du jour de la signature du présent traité les instrumens de ratification d'icelui seront échangés par l'entremise de l'illustrissime & excellentissime

del Illustrissimo, ed Eccellentissimo Signore Ambasciadore di Sua Maestà Christianissima, Mediattrice della presente Pace. E finalmente per la più chiara spiegazione delli precedenti Articoli si dichiara, che essendo convenuto per l'Articolo quarto, che saranno nominati Commissari per il regolamento delli limiti e l'esecuzione della Convenzione che deve esser fatta sopra essi; li Commissari nominati dalla parte della Porta faranno subordinati al Hano della Crimea, ed ancora se dalla parte dell' uno o dell' altro Imperio succederà qualche cosa, la quale non essendo compresa negli Articoli del presente Trattato di pace perpetua, potesse dar qualche alterazione alla medesima pace, in tal caso vi si porrà remedio subito da una o dall' altra parte con giustizia ed equità. Ed acciochè le condizioni di questa Pace conchiuse nelli quindici sopradetti Articoli d' ambe le parti convenuti, siano per l'avenire eseguite e mantenute con il debito

Tome I. ri

cellentissime Seigneur, l' Ambassadeur de Sa Majesté Très-Christienne, Médiattrice de la présente paix. Et finalement pour plus grand éclaircissement des articles ci-dessus, on déclare, qu'ayant été convenu dans l'article IV. qu'il sera nommé des Commissaires pour le règlement des limites, & pour l'exécution de la convention qui sera faite concernant les dites limites, les Commissaires nommés par la sublime Porte seront subordonnés au Kan de Crimée; & si de la part de l'un ou de l'autre Empire, il survenoit des choses non comprises dans les articles du présent Traité de paix, qui seroient capables d'altérer la paix, en ce cas il y sera incontinent remédié de part & d'autre avec justice & équité. Et afin que les conditions de cette paix contenues dans les quinze articles ci-dessus, soient des deux côtés exécutées à l'avenir & maintenues inviolables comme elles doivent l'être, on déclare, qu'en vertu de ce présent traité, tous les traités antérieurs

Bb reste

1739. rispetto inviolabili, si dichiara, che in virtù di questo presente Trattato tutti gli altri precedenti Trattati resteranno per sempre senza alcuna forza e validità, alla riserva delli limiti, che devono stabilirsi.

resteront pour toujours sans aucune force & validité, à la reserve des limites qui sont à déterminer.

E nel medesimo tempo, che l'Eccellentissimo e Magnifico supremo Veziro, in virtù della sopra detta Plenipotenza, ha consegnato all' Illustrissimo ed Eccellentissimo Signore Ambasciadore di Sua Maestà Christianissima l'Istromento della presente Pace scritto in lingua Turca, anco il sopraccennato Illustrissimo ed Eccellentissimo Signore Ambasciadore di Francia, in virtù della sua Plenipotenza già comunicata, ha parimente consegnato al sopradetto supremo Veziro l'istesso Istromento di Pace, scritto in lingua Italiana, con la condizione, che venendo il presente Trattato ad esser ratificato, farà data la garanzia di Sua Maestà Christianissima.

Et dans le même temps que l'excellentissime & magnifique suprême Visir, en vertu de la susdite pleine puissance, a consigné à l'illustrissime & excellentissime Seigneur l'Ambassadeur de Sa Majesté Très-Christienne, l'instrument de la présente paix écrit en Turc, le susdit illustrissime & excellentissime Seigneur, Ambassadeur de France, en vertu de son plein-pouvoir communiqué, a également consigné au susdit suprême Visir, le même Instrument écrit en Italien, avec la condition que ce présent traité venant à être ratifié, la garantie de Sa Majesté Très-Christienne sera donnée.